Christ Episcopal Church
Iglesia Episcopal Cristo

The Holy Eucharist, Rite II
La Santa Eucaristía, Rito II

Christ Episcopal Church **Iglesia Episcopal Cristo**

in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339 **www.ChristChurchDallas.org**

The Holy Eucharist, Rite II
Third Sunday After Epiphany
24 - January, 2021

Processional Hymn: No. 653
Dear Lord and Father of Mankind

Celebrant Blessed be God: Father, and Holy Spirit
People **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

Gloria
Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray.
Give us grace, O Lord, to answer readily the call of our Savior Jesus Christ and proclaim to all people the Good News of his salvation, that we and the whole world may perceive the glory of his marvelous works; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

The Lessons

The First Lesson
A Reading from Jonah 3:1-5, 10

Lector: ***Brian Davies***

The word of the LORD came to Jonah a second time, saying, "Get up, go to Nineveh, that great city, and proclaim to it the message that I tell you." So Jonah

La Santa Eucaristía, Rito II
Tercer Domingo Después de Epifanía
24 de Enero, 2021

Himno de Entrada
Venimos Hoy A Tu Altar

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Gloria
Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a quienes ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros: Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

La Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos.
Danos gracia, Señor, para responder prestamente al llamamiento de nuestro Salvador Jesucristo y proclamar las Buenas Nuevas de su salvación a todos los pueblos; para que nosotros, y todo el mundo, percibamos la gloria de sus obras maravillosas; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén**.

Las Lecciones

Primera Lectura
Lectura del Libro del Jonás 3:1–5, 10

Lector: ***Meliton Castillo***

El Señor se dirigió por segunda vez a Jonás, y le dijo: «Anda, vete a la gran ciudad de Nínive y anuncia lo que te voy a decir.» Jonás se puso en marcha y fue a

set out and went to Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceedingly large city, a three days' walk across. Jonah began to go into the city, going a day's walk. And he cried out, "Forty days more, and Nineveh shall be overthrown!" And the people of Nineveh believed God; they proclaimed a fast, and everyone, great and small, put on sackcloth. When God saw what they did, how they turned from their evil ways, God changed his mind about the calamity that he had said he would bring upon them; and he did not do it.

Lector The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Nínive, como el Señor se lo había ordenado. Nínive era una ciudad tan grande que para recorrerla toda había que caminar tres días. Jonás entró en la ciudad y caminó todo un día, diciendo a grandes voces: «¡Dentro de cuarenta días Nínive será destruida!» Los habitantes de la ciudad, grandes y pequeños, creyeron en Dios, proclamaron ayuno y se pusieron ropas ásperas en señal de dolor. […] Dios vio lo que hacía la gente de Nínive y cómo dejaba su mala conducta, y decidió no hacerles el daño que les había anunciado.

Lector La palabra del Señor.

Pueblo **Demos Gracias a Dios.**

Psalm 62:6-14 *Nonne Deo?*

Lector: ***Kathy Davies***

6 For God alone my soul in silence waits; *
truly, my hope is in him.

7 He alone is my rock and my salvation, *
my stronghold, so that I shall not be shaken.

8 In God is my safety and my honor; *
God is my strong rock and my refuge.

9 Put your trust in him always, O people, *
pour out your hearts before him, for God is our refuge.

10 Those of high degree are but a fleeting breath, *
even those of low estate cannot be trusted.

11 On the scales they are lighter than a breath, *
all of them together.

12 Put no trust in extortion;
in robbery take no empty pride; *
though wealth increase, set not your heart upon it.

13 God has spoken once, twice have I heard it, *
that power belongs to God.

14 Steadfast love is yours, O Lord, *
for you repay everyone according to his deeds.

Salmo 62:6–14 LOC *Nonne Deo?*

Lector: ***Delfina Castillo***

6 En silencio aguarda mi alma a Dios; *
ciertamente, en él esta mi esperanza.

7 Sólo él es mi roca y mi salvación, *
mi fortaleza; no seré conmovido.

8 En Dios está mi salvación y mi gloria; *
Dios es mi roca fuerte y mi refugio.

9 Confíen siempre en él, oh pueblos; *
desahoguen delante de él su corazón, porque Dios es nuestro refugio.

10 Por cierto, la plebe no es más que un soplo; *
aun los nobles son apariencia.

11 Poniéndolos a todos en la balanza, *
serán más leves que un soplo.

12 No confíen en la opresión; en la rapiña no se envanezcan; *
aunque aumenten las riquezas, no pongan en ellas el corazón.

13 Habló Dios una vez; dos veces lo he oído: *
de Dios es el poder.

14 De ti, oh Soberano mío, es la misericordia, *
porque tú pagas a cada uno conforme a su obra.

The Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark 1:14-20

People **Glory to you, Lord Christ.**

After John was arrested, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of God, and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God has come near; repent, and believe in the good news." As Jesus passed along the Sea of Galilee, he saw Simon and his brother Andrew casting a net into the sea—for they

El Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Marcos 1:14–20

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Después que metieron a Juan en la cárcel, Jesús fue a Galilea a anunciar las buenas noticias de parte de Dios. Decía: «Ya se cumplió el plazo señalado, y el reino de Dios está cerca. Vuélvanse a Dios y acepten con fe sus buenas noticias.» Jesús pasaba por la orilla del Lago de Galilea, cuando vio a Simón y a su hermano Andrés. Eran

were fishermen. And Jesus said to them, "Follow me and I will make you fish for people." And immediately they left their nets and followed him. As he went a little farther, he saw James son of Zebedee and his brother John, who were in their boat mending the nets. Immediately he called them; and they left their father Zebedee in the boat with the hired men, and followed him.

Celebrant The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

pescadores, y estaban echando la red al agua. Les dijo Jesús: —Síganme, y yo haré que ustedes sean pescadores de hombres. Al momento dejaron sus redes y se fueron con él. Un poco más adelante, Jesús vio a Santiago y a su hermano Juan, hijos de Zebedeo, que estaban en una barca arreglando las redes. En seguida los llamó, y ellos dejaron a su padre Zebedeo en la barca con sus ayudantes, y se fueron con Jesús.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

The Sermon *The Rev. Fr. Fabian Villalobos*

Sermón *El Revdo. Padre Fabian Villalobos*

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

The Prayers of the People *Form V*

Leader: ***Charles Leonard***

Let us pray for our parish family.
Almighty and everliving God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Oración de los Fieles *Fórmula V*

Líder: ***Diana Villalobos***

Oremos por nuestra familia parroquial.
Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

In peace, let us pray to the Lord saying "Lord have mercy."

En paz oremos al Señor, diciendo: "Señor, ten piedad"

For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the day of your coming, we pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

Por la santa Iglesia de Dios, para que esté llena de verdad y amor y se halle sin mancha en el día de tu venida, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad.

For Justin, Archbishop of Canterbury; Michael, our Presiding Bishop; George, our Bishop; Fr. Fabián, and Deacon Andrea; for all Bishops and other ministers, for all the holy people of God, we pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

Por Justin, el Arzobispo de Canterbury, y Miguel, nuestro Primado, por Jorge, nuestro Obispo, por el Padre Fabián, la Diacona Andrea, por todos los obispos y demás ministros, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad.

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad.

For those in positions of public trust especially President Joe, Vice-President Kamala, Greg, Eric, and Chad, that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

Por los que tienen cargos de responsabilidad pública especialmente en este país nuestro Presidente Joe y Vice-Presidenta Kamala, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad.

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, disaster and COVID-19, we pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

Por tu bendición sobre todo trabajo humano y por el uso debido de las riquezas de la creación, para que el mundo sea librado de la pobreza, el hambre, el desastre y COVID-19, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad.

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; especially all those on our prayer list and their families, for all those serving in the military, for medical personnel and first responders, for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos cuantos sufren; especialmente quienes están en nuestra lista de oración y sus familias**,** por todos los militares, el personal medico y de primeros auxilios, los refugiados, los prisioneros y por todos los que están en peligro, para que hallen alivio y protección, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad.

For this congregation of Christ Episcopal Church Dallas [for those who are present, and for those who are absent], that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

Por esta congregación de la Iglesia Episcopal Cristo Dallas, para que nos libres de dureza de corazón y manifestemos tu gloria en todo lo que hagamos, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad.

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

Por todos los que se han encomendado a nuestras oraciones; por nuestras familias, amigos y vecinos, para que, libres de ansiedad, vivan en gozo, paz y salud, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad.

For *†...†,* and all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.
Lord, have mercy.

Rejoicing in the fellowship of the ever-blessed Virgin Mary and all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.
To you, O Lord our God.

Por *†...†,* y cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos tus santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos Señor.
Señor, ten piedad.

Gozándonos en la comunión de la siempre Bendita Virgen María, y todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios. A ti, Señor nuestro Dios.
Señor, ten piedad.

Confession of Sin

Deacon Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence

Leader and People
Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Confesión de Pecado

Celebrante Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Silencio

Celebrante y Pueblo
Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

The Absolution

Celebrant Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

La Absolución

Celebrante Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

The Peace *All stand*

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you**.

La Paz *Todos de pie*

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Offertory Hymn: No. 550

Jesus Calls Us

Himno de Ofertorio

Pescador de Hombres

Cantado por la Solista: **María Jarillo**

The Great Thanksgiving *Eucharistic Prayer B*

The people remain standing

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

The Celebrant continues:

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore, according to his command, O Father,

La Gran Plegaria Eucarística *Plegaria B*

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Se canta o se dice el Prefacio Propio

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están en el cielo y la tierra de tu gloria
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo.

El pueblo permanece de pie o se arrodilla

El Celebrante continúa

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with [_____ and] all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Celebrante y Pueblo

Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con [_____ y] todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amen.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
Como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
Tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
People **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
Pueblo **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

The Communion

Celebrant This is the Lamb of God who takes away the sins of the world, Happy are those who are called to His supper.

Celebrant and People

Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.*

Celebrant The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

La Comunión

Celebrante Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la cena del Señor.

Celebrante y Pueblo

Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.*

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Spiritual Communion Prayer

Celebrant and People

My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)

Oración de Comunión Espiritual

Celebrante y Pueblo

Jesús mío, creo que eres verdaderamente presente en el Sagrado Sacramento del Altar. Te amo encima de todas las cosas, y te anhelo en mi alma. Como ahora no te puedo recibir sacramentalmente, entra al menos espiritualmente en mi corazón. Como si ya hubieras venido, te abrazo y me uno completamente a ti; nunca permitas que me separe de ti. Amén.

La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que la circunstancias le impide de recibir los elementos reales de la Santa Comunión.
(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787)

Post Communion Prayer

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Oración de Post Comunión

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

The Blessing

Celebrant The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all evermore. **Amen.**
2 Corinthians 13:14

La Bendición

Celebrante La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y siempre. **Amén.**
2 Corintios 13:14

Recessional Hymn: No. 573
Father Eternal

Himno de Despedida:
Andando de Tu Mano

Dismissal

Deacon Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

Despedida

Celebrante Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Noble's Words

The foregoing text of the Service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979. The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of The Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.

**The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979. El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.

** Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.*

In this time of global uncertainties due to COVID-19, we invite you to financially support this Church Community by generously giving as you are blessed.
T H A N K Y O U !

Online, visit our website or mail your contributions.

En este momento de incertidumbres globales por COVID-19, los invitamos a apoyar financieramente esta Comunidad de la Iglesia donando generosamente de acuerdo a sus bendiciones.
¡ G R A C I A S !

En línea, visite nuestra página web o mande su cheque por correo postal.

No. 653 ***Dear Lord and Father of Mankind***

1. Dear Lord and Father of mankind,
Forgive our foolish ways!
Re-clothe us in our rightful mind,
In purer lives thy service find,
In deeper reverence praise,
In deeper reverence, praise.

2. In simple trust like theirs who heard,
Beside the Syrian sea,
The gracious calling of the Lord,
Let us, like them, without a word,
Rise up and follow thee,
Rise up and follow Thee.

<u>Venimos Hoy A Tu Altar</u>

Venimos hoy a tu altar a cantarte Señor
pues tú eres la alegría de nuestro corazón.

Tú hiciste los cielos, los llenas de estrellas de luz y color.
Tú pintaste la aurora, hiciste las nubes las puestas del sol.

Tú creaste la risa la paz y la dicha la felicidad.
Tú al darnos la vida nos das las riquezas tu eterna amistad.

3. O Sabbath rest by Galilee!
O calm of hills above,
Where Jesus knelt to share with thee,
The silence of eternity
Interpreted by love!
Interpreted by love!

4. Drop thy still dews of quietness,
Till all our strivings cease;
Take from our souls the strain and stress,
And let our ordered lives confess
The beauty of thy peace,
The beauty of thy peace.

5. Breathe through the heats of our desire
Thy coolness ad thy balm;
Let sense be dumb, let flesh retire;
Speak through the earthquake, wind and fire,
O still, small voice of calm,
O still, small voice of calm.

No. 550 Jesus Calls Us

1. Jesus calls us; o'er the tumult
Of our life's wild, restless sea,
Day by day his clear voice soundeth,
Saying, "Christian, follow me."

2. As, of old, Saint Andrew heard it
By the Galilean lake,
Turned from home and toil and kindred,
Leaving all for his dear sake.

3. Jesus calls us from the worship
Of the vain world's golden store;
From each idol that would keep us,
Saying, "Christian, love me more."

4. In our joys and in our sorrows,
Days of toil and hours of ease,
Still he calls, in cares and pleasures,
"Christian love me more than these."

5. Jesus calls us! By thy mercies,
Savior, may we hear thy call,
Give our hearts to thine obedience,
Serve and love thee best of all.:

Tú nos diste a tu Madre nos diste tu Cuerpo tu Sangre en manjar.
Tú nos diste esperanza la fe y nos hiciste

<u>Pescador de Hombres</u>

Tú ha venido a la orilla,
no has buscado ni a sabios ni a ricos;
tan solo quieres que yo te siga.

Señor, me has mirado a los ojos
sonriendo has dicho mi nombre,
en la arena he dejado mi barca,
junto a ti buscare otro mar.

Tú sabes bien lo que tengo;
en mi barca no hay oro
ni espadas, tan solo redes y mi trabajo.

Tú necesitas mis manos, mi cansancio
que a otros descanse, amor que quiera
seguir amando.

Tú, pescador de otros lagos,
ansia eterna de almas que esperan,
amigo bueno, que así te llamas.

<u>Andando de Tu Mano</u>

Desde que voy junto a ti, la tierra que yo piso
Es como espuma, desde que voy junto a ti, las noches
Más oscuras tienen luz, yo sé que esta vida no es tan dura
Si todo en realidad me lo das Tú.

Andando de tu mano que fácil es la vida,
Andando de tu mano, el mundo es ideal
Andando de tu mano, que fácil es la vida,
Andando de tu mano, el mundo es ideal, Señor.

Desde que voy junto a ti, mis ojos se han secado
Por completo, desde que voy junto a ti, no sé porque
La gente llora aun, yo solo en este mundo tengo miedo
Del día en que yo pierda tú amistad.

No. 573 Father Eternal

1. Father eternal, Ruler of creation,
Spirit of life, which moved ere form was made,
Through the thick darkness
Covering every nation,
Light to our blindness, O be thou our aid:

Refrain: **Thy Kingdom come, O Lord, they will be done.**

2. Races and peoples, lo, we stand divided,
And, sharing not our griefs, no joy can share;
By wars and tumults love is mocked, derided;
His saving cross no nation yet will bear;
Refrain

3. Envious of heart, blind-eyed, with tongues confounded,
Nation by nation still goes unforgiven,
In wrath and fear, by jealousies surrounded,
Building proud towers which shall not reach to heaven:
Refrain

4. Lust of possession worketh desolations;
There is no meekness in the powers of earth:
Led by no star, the rulers of the nations
Still fail to bring us to the blissful birth:
Refrain

5. How shall we love thee, holy hidden Being,
If we love not the world which thou hast made?
Bind us in thine own love for better seeing
Thy Word made flesh, and in a manger laid;
Refrain

Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

Please pray for ~ Por favor, ore por :

Pat Crenshaw
Maricela Gallegos
Marcopolo C.
Jim Crandell
Salvador Ramirez Claudio
Kevin Castillo
Jean
Honoria, Argelia, Oscar, Giselle & Family

Cat Crandell
Tommy
Vernall Cole
Daniel Lewis
Maria de Jesus
Bruno
Mari

Frankie Rodriguez & Family
Abuelita Maria Elena & Alfredo
Danny L.
John & Nancy Guess
Diego & Maribel, & Sebastian
Patricia Vidal Amaro & Family
+Socorro Mateo+
The Episcopal Diocese of Dallas

All infected with or affected by COVID-19 and their family

Our Clergy & Staff ~ Nuestros Clérigos y Personal

Bishop ~ Obispo: The Right Rev. Dr. George R. Sumner

Rector: The Rev. Fr. Fabian Villalobos

Deacon ~ Diacona : The Rev. Andrea Conklin

Latino Ministry Director ~ Director de Ministerio Latino: Armando Barrios

Director of Music ~ Director de Música: Dr. Rene Schmidt

Coordinator of Spanish Music ~ Coordinadora de Música en Español: María Jarillo

Church Office Assistant ~ Asistenta de la Oficina de la Iglesia: Nancy Mendoza

Children's Ministry Director ~ Directora de Ministerio para Niños: Guelda Gutiérrez

Our Vestry ~ Nuestra Junta Parroquial

Sr. Warden ~ Guardian Mayor : Javier Gutierrez **Jr. Warden ~ Guardian Minor :** John Cathey

Treasurer ~ Tesorera : Ellen Crandell

Pat Crenshaw Kathy Davies Maricela Gallegos Mauricio Lopez

Jorge Mejia Pedro Olivares, Jr. Benito Perez

We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. ~ Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.

Christ Episcopal Church **Iglesia Episcopal Cristo**

***in the* Episcopal Diocese of Dallas**

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339 **www.ChristChurchDallas.org** **Facebook.com/ChristChurchDallas**